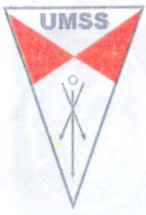


25-03-08



**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
 "Dr. Jorge Trigo Andia"  
 Fundada el 14 de marzo de 1949



**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS ENTRE EL  
 INSTITUTO JEAN ERRECART, LA ASOCIACION GILTZARRIA DE  
 FRANCIA Y LA ESCUELA TECNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA, ETSA,  
 DE BOLIVIA**

**ANTECEDENTES**

La Escuela Técnica Superior de Agronomía, ETSA de la Universidad Mayor de San Simón (ETSA-UMSS), fue fundada el 14 de marzo de 1.949 con experiencia de más de medio siglo, es la décima unidad académica de la Universidad, tiene como misión la formación de Técnicos Superiores Agrónomos con una visión real de la situación social y productiva del área rural y con sensibilidad social para planificar y desarrollar políticas integrales, buscando soluciones a las múltiples necesidades dentro el campo agropecuario del país.

El Instituto Agropecuario Jean ERRECART (Saint-Palais-Francia), como Institución de Formación Académica de estudiantes en el área agropecuaria, que pertenece al Ministerio de Agricultura de Francia, organiza pasantías para sus estudiantes mayores que preparan un diploma de técnico superior (BTS), a través de intercambios con estudiantes de América Latina. En este marco, los estudiantes en un país del extranjero realizarán su Pasantía y en la misma forma reciben a otros estudiantes para que vivan la misma experiencia en Francia en los mismos campos de los agricultores quienes son los que acogen a los estudiantes pasantes durante el tiempo de las prácticas. El Instituto Jean ERRECART organiza esas pasantías desde más de 20 años con resultados positivos.

La Asociación GILTZARRIA, sin fines de lucro, de carácter humanitario y reconocida de interés general, fue creada en Hélette - Francia en 2004. Desde el año 2007, apoya un proyecto socio educativo llevado por estudiantes voluntarios en Uspha Uspha (Cochabamba - BOLIVIA).





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andia"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



### ACUERDO INTERINSTITUCIONAL

Las instituciones mencionadas, acuerdan firmar el presente convenio de intercambio de experiencias para estudiantes en el campo agronómico, dentro del proceso de su formación, con el aval jurídico-institucional de la UMSS.

1° Los estudiantes del Instituto Jean ERRECART realizarán sus pasantías y permanecerán durante un tiempo en campos de producción de agricultores de nuestro medio, bajo la tutoría asignada por la ETSA

2° Los estudiantes de la Escuela Técnica Superior de Agronomía, ETSA, realizarán sus pasantías y permanecerán durante un tiempo en campos de producción de agricultores de Francia, bajo la tutoría asignado por el Instituto Jean ERRECART

### RESPONSABILIDADES

Las responsabilidades, de la Escuela Técnica Superior de Agronomía y el Instituto Jean ERRECART, se explicitan en los siguientes términos:

La Escuela Técnica Superior de Agronomía para dar inicio al presente convenio deberá:

- Promocionar y organizar la participación de estudiantes interesados en el Programa de intercambio internacional
- Designar un profesional Agrónomo de la E.T.S.A., que hará de Tutor de estudiantes del Instituto Jean ERRECART y será el responsable durante el seguimiento y evaluación
- Articular el proceso de formación e información de los estudiantes con las Organizaciones Campesinas Locales.
- Proporcionar a Dos estudiantes extranjeros por año, el alojamiento, la alimentación y el seguro médico, brindando un ambiente adecuado para su estudio de formación





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andía"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



**Fase 1. Inicio**

- La E.T.S.A. designará el primer año un docente agrónomo responsable del acompañamiento de los estudiantes del Instituto JE, definiendo el perfil y la carga horaria
- El Instituto Jean ERRECART deberá poner a disposición de la E.T.S.A., dos plazas de beca para el entrenamiento en Francia
- La E.T.S.A. deberá disponer de los medios para la formación, la vivienda y un ambiente de estudio, base para el inicio de la implementación del futuro centro de entrenamiento agropecuario de estudiantes europeos
- La E.T.S.A. y el Instituto Jean ERRECART, definirán el marco institucional del convenio a un mediano plazo

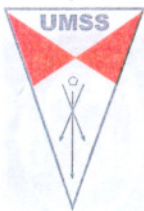
**Fase 2. Monitoreo**

- La E.T.S.A. realizará de acuerdo a metodología interna, evaluaciones académicas semestrales.
- La E.T.S.A. y el Instituto Jean ERRECART, en forma conjunta realizarán evaluaciones técnico - económicas anuales.

**Fase 3. Consolidación**

- La E.T.S.A. y el Instituto Jean ERRECART lograrán la consolidación del convenio con la implementación de los centros de entrenamiento en Francia y Bolivia.
- Los Centros de entrenamiento inducirán al perfeccionamiento de los estudiantes del Instituto Jean ERRECART y la E.T.S.A., en el campo agropecuario y en la capacidad para la implementación de proyectos agropecuarios orientados al fortalecimiento de las organizaciones agropecuarias





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andia"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



El Instituto Jean ERRECART por su parte deberá:

- Dar inicio a la firma del presente convenio de intercambio de estudiantes
- Brindar el apoyo necesario a estudiantes de la E.T.S.A. para su desenvolvimiento en granjas de producción y/o transformación
- Brindar la oportunidad de entrenamiento para dos jóvenes de la ETSA cada año, con el fin de articular programas de capacitación a través de nuevas experiencias y aplicación de nuevas tecnologías de producción.

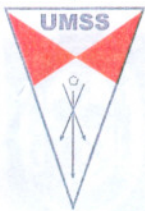
La Asociación Giltzarria se compromete por su parte :

- a dar un soporte financiero de 2 000 euros para el año 2009 para financiar el viaje de dos estudiantes de la ETSA.
- Los estudiantes beneficiarios se comprometen moralmente a su retorno a Bolivia en colaborar al proyecto de apoyo escolar iniciado por la Asociación "Hermanos Mayores" con niños situada en Uspha Uspha (Cochabamba).

### DE LA IMPLEMENTACIÓN DEL CONVENIO

Dentro el marco institucional establecido para la implementación del presente convenio, de una manera general se identifican las siguientes fases.





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andía"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



El Instituto Jean ERRECART por su parte deberá:

- Dar inicio a la firma del presente convenio de intercambio de estudiantes
- Brindar el apoyo necesario a estudiantes de la E.T.S.A. para su desenvolvimiento en granjas de producción y/o transformación
- Brindar la oportunidad de entrenamiento para dos jóvenes de la ETSA cada año, con el fin de articular programas de capacitación a través de nuevas experiencias y aplicación de nuevas tecnologías de producción.

La Asociación Giltzarria se compromete por su parte :

- a dar un soporte financiero de 2 000 euros para el año 2009 para financiar el viaje de dos estudiantes de la ETSA.
- Los estudiantes beneficiarios se comprometen moralmente a su retorno a Bolivia en colaborar al proyecto de apoyo escolar iniciado por la Asociación "Hermanos Mayores" con niños situada en Uspha Uspha (Cochabamba).

### DE LA IMPLEMENTACIÓN DEL CONVENIO

Dentro el marco institucional establecido para la implementación del presente convenio, de una manera general se identifican las siguientes fases.





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andia"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



### **DURACIÓN DEL CONVENIO**

El presente convenio se ejecutará el año 2009, en caso de que una de las tres instituciones desee concluir con el presente convenio, presentará a las otras partes las razones que la inducen a esta decisión. En este caso se hará un documento justificando los motivos del cese que será firmado por las autoridades representantes de cada institución.

### **COORDINACIÓN Y ORGANIZACIÓN**

Es la instancia responsable de la organización y coordinación del presente convenio, en la que se definirán una estructura específica en la E.T.S.A, el Instituto Jean ERRECART y la Asociación Giltzarria.

### **FINANCIAMIENTO**

El aporte de la Asociación Giltzarria consistirá en asignar un presupuesto necesario para la puesta en marcha del presente convenio.

El aporte de la E.T.S.A., consistirá en dar cumplimiento al presupuesto anual asignado por la UMSS establecido en su Plan Operativo Anual

El Instituto Jean ERRECART, la Asociación Giltzarria y la ETSA podrán definir estrategias de financiamiento interno y externo, para promover la gestión y consolidación del programa

### **NOMBRE DEL CONVENIO**

Convenio de intercambio de experiencias en el campo agronómico con estudiantes del Instituto Jean ERRECART de Francia y la Escuela Técnica Superior de Agronomía de Bolivia

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN  
DIRECCIÓN DE RELACIONES  
INTERINSTITUCIONALES Y CONVENCIONES





**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**  
**ESCUELA TÉCNICA SUPERIOR DE AGRONOMÍA**  
"Dr. Jorge Trigo Andia"  
Fundada el 14 de marzo de 1949



**CONFORMIDAD**

El Lic. Juan Ríos del Prado Rector de la Universidad Mayor de San Simón, Tec. Sup. Agr. José Olguín Taborga Director de la Escuela Técnica Superior de Agronomía – UMSS, Jean-Pierre GOYTY Presidente de la Asociación Jean ERRECART, François PAGADOY Director del Instituto Jean ERRECART, Jean-Marc BOUCON Presidente de la Asociación Giltzarria, en conformidad con los términos del presente convenio, suscriben a continuación en la ciudad de Cochabamba- Bolivia, en fecha 25 de Marzo de 2008.

Lic. Juan Ríos del Prado  
Rector de la UMSS

Jean-Pierre GOYTY  
Presidente Asociación Jean ERRECART

Tec. Sup. Agr. José Olguín T.  
Director E.T.S.A.-UMSS

François PAGADOY  
Director Instituto Jean ERRECART

Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

Jean-Marc Boucon  
Presidente Asociación Giltzarria



**CONVENTION D'ECHANGE D'EXPERIENCES ENTRE  
L'INSTITUT JEAN ERRECART, France, L'ECOLE TECHNIQUE SUPERIEURE  
D' AGRONOMIE, ETSA , Bolivie ET L'ASSOCIATION GILTZARRIA, France.**

**ANTECEDENTS**

L' Ecole Technique Supérieure d'Agronomie, ETSA de la Grande Université de Saint Simon (ETSA – UMSS) a été fondée le 14 mars 1949 ; avec une expérience de plus d'un demi siècle, elle est la dixième unité académique de l'Université, elle a pour mission de former des Techniciens Supérieurs Agronomes avec une vision réelle de la situation sociale et productive du milieu rural et avec une sensibilité sociale pour planifier et développer des politiques intégrales, en cherchant des solutions aux multiples besoins du secteur agricole du pays.

Le lycée Jean Errecart (Saint Palais – France) en tant qu'établissement de formation d'étudiants dans le domaine agricole appartenant au Ministère de l'Agriculture français organise des stages pour ses étudiants majeurs qui préparent un BTS à travers des échanges avec des étudiants d'Amérique Latine. Dans ce cadre des étudiants réalisent leurs stages dans un pays étranger et l'établissement reçoit d'autres étudiants pour qu'ils vivent la même expérience en France chez des agriculteurs. L'Institut Jean Errecart organisent ces stages depuis plus de vingt ans avec des résultats positifs.

L'Association GILTZARRIA, Association Loi 1901 à caractère humanitaire et reconnue d'intérêt général a été créée en Septembre 2004. Elle est engagée depuis 2007 dans un projet socioéducatif mené par des étudiants volontaires et bénévoles à Uspha Uspha, banlieue de Cochabamba (Bolivie).

**INSTITUT JEAN ERRECART**  
LYCEE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE PRIVE  
64120 SAINT-PALAIS  
Tél : 05.59.65.70.77 – Fax : 05.59.65.94.52  
mel : st-palais@cneap.scolanet.org







### **Accord Interinstitutionnel**

Les institutions mentionnées sont d'accord pour signer le présent accord d'échange d'expériences pour des étudiants dans le cadre agricole, à l'intérieur du processus de formation, avec l'accord juridico-institutionnel de l'UMSS.

1°) Les étudiants de L'Institut Jean Errecart réaliseront leur stage et resteront pendant une période donnée sur des exploitations agricoles de notre région, sous le tutorat de l'ETSA.

2°) Les étudiants de l'Ecole Technique Supérieure d'Agronomie, ETSA, réaliseront leur stage et resteront pendant une période donnée sur des exploitations agricoles françaises sous le tutorat de l'Institut Jean ERRECART.

### **RESPONSABILITES :**

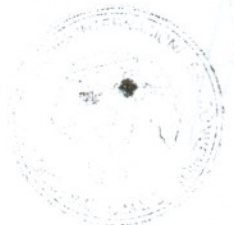
Les responsabilités de l'ETSA et de l'Institut Jean ERRECART se présentent ainsi :

L'ETSA devra :

- Promouvoir et organiser la participation d'étudiants intéressés par le programme d'échanges internationaux.
- Désigner un technicien agronome de l'ETSA qui sera le maître de stage des étudiants de l'Institut Jean ERRECART et sera le responsable du suivi et de l'évaluation.
- Articuler le processus de formation et d'information des étudiants avec les Organisations Agricoles Locales.
- Fournir aux deux étudiants étrangers par an, le logement, l'alimentation et l'assurance médicale, en veillant à ceux-ci soient dans un environnement favorisant le processus de formation.

L'Institut Jean ERRECART devra pour sa part :

- Apporter le soutien nécessaire aux étudiants de l'ETSA lors de leur stage en unités de production ou de transformation.





- Donner l'opportunité de stage chaque année à deux jeunes de l'ETSA afin d'articuler des programmes de formation à travers de nouvelles expériences et la mise en œuvre de nouvelles technologies de production.

L'association Giltzarria s'engage pour sa part :

- \* à apporter un soutien de 2000 euros pour l'année 2009 afin de financer le voyage de deux étudiants de l'ETSA. Les bénéficiaires s'engagent moralement à leur retour en Bolivie à collaborer au projet de soutien scolaire engagé auprès d'enfants par l'association « Hermanos Mayores » située à Uspha Uspha (Cochabamba).

#### MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

A l'intérieur du cadre institutionnel établi pour la mise en œuvre du présent accord, d'une manière générale les phases suivantes ont été identifiées ;

##### Phase 1 : Mise en œuvre

- \* La première année, l'ETSA désignera un professeur d'agronomie responsable de l'accompagnement des étudiants de l'Institut Jean ERRECART.
- \* L'ETSA devra disposer des moyens pour la formation, le logement et d'un lieu d'étude permettant l'accueil des étudiants européens.
- \* L'ETSA et l'Institut Jean ERRECART définiront le cadre institutionnel à moyen terme.

##### Phase 2 : Monitoring

- L'ETSA réalisera en accord avec une méthodologie interne, des évaluations semestrielles.
- L'ETSA et l'Institut Jean ERRECART de façon conjointe réaliseront des évaluations technico-économiques annuelles.

**INSTITUT JEAN ERRECART**  
LYCEE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE PRIVE  
64120 SAINT-PALAIS  
Tél : 05.59.65.70.77 – Fax : 05.59.65.94.52  
mel : st-palais@cneap.scolanet.org





Le présent accord sera signé par :

**Juan Ríos del Prado** : recteur de l'Université de Saint Simon,

**José Olguín Taborga** : Directeur de l'École Technique Supérieur d'Agronomie

**Jean-Pierre Goyty** : Président de l'Association Jean ERRECART

**François Pagadoy** : Directeur de l'Institut Jean Errecart

**Jean-Marc Boucon** : Président de l'Association Giltzarria

**Jean-Pierre GOYTY**  
Président de l'I.J.E

**Juan RIOS del PRADO**  
Recteur de l'UMSS

**Jean-Marc BOUCON**  
Président de Giltzarria

**José OLGUIN TABORGA**  
Directeur de l'ETSA

**François PAGADOY**  
Directeur de l'IJE

**Ing. Esp. Jaime Orellana J.**  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

**INSTITUT JEAN ERRECART**  
LYCEE D'ENSEIGNEMENT AGRICOLE PRIVE  
64120 SAINT-PALAIS  
Tél : 05.59.65.70.77 – Fax : 05.59.65.94.52  
mel : st-palais@cneap.scolanet.org